

ОТЗЫВ

от Ирины Георгиевой, д-ра доцента Нового болгарского университета

Относительно: диссертации на присвоение образовательной и научной степени “доктор”

Тема диссертации: Грамматические средства выражения побуждения в современном болгарском и русском языках

Аспирант: Еуннаре Чо

Аспирантка Еуннаре разработала диссертацию по научной специальности: Филология–Болгарский язык при ФСлФ Софийского университета имени „Св.Климента Охридского“.

Диссертация содержит 262 стр. Библиография насчитывает необходимое количество источников. Исследование включает: Введение /с.5/, аргументацию связанную с выбором темы, объект и предмет исследования, цели и задачи, гипотезу, а также исследовательские процедуры. Следует Глава 1./с.11/, в которой рассматривается понятие побуждение к действию как комбинация разных средств передачи одного значения, так как общее значение – волеизъявление – осуществляется не только специфическими морфологическими или синтаксическими средствами, но и другими средствами, в том числе и лексическими. Автор предлагает нам классификацию, в которой частные значения имеют определенное толкование, добавлены дополнительные частные значения, такие как пожелание и предупреждение - угроза. Во Второй главе Еуннаре Чо рассматривает различные средства, которые выражают побуждение к действию в болгарском языке. Часть этих средств могут употребляться при выражении самых разных частных значений побуждения. Кроме средств, употребляющихся равномерно при выражении разных значений, аспирантка рассматривает и другие, которые указывают на сравнительно более частотную фреквенцию или на специфическое употребление с конкретным значением. В следующей Третьей главе описаны средства побуждения к действию в русском языке, которые распределены в одинаковые средства/термины, а также подклассы. Четвертая глава посвящена сопоставительному описанию значения побуждения к действию в болгарском и русском языках. Следует Заключение /стр.255-262/, Библиография и Научный вклад.

Актуальность исследования

Тема диссертации актуальна и диссертационна. Актуальность исследования определяется прежде всего современными лингвистическими теориями, которые занимаются вопросами, связанными с целью высказывания в реальных коммуникативных ситуациях. Т.е. актуальность исследования этого типа, связанное с использованием языка в контексте непрерывно возрастает, уходит от изучения лишь поверхностной структуры языка или от математического /формального/ подхода к нему. Повышается значимость контекста и уменьшается роль формальных характеристик, тем самым диапазон способов, посредством которых реализуется специфическое языковое явление, можно расширить. Именно в этом заключается работа автора, когда она анализирует конструированные выражения из повседневной жизни, используя формализованные и неформальные средства, в употреблении которых контекст играет огромную роль.

Выбор темы амбициозен и удачен, так как описывает один из актуальных вопросов современной лингвистики, а именно обрисовывает основную специфику значения побуждения к действию /определение, прагматические аналоги, семантические подтипы/.

Еуннаре Чо ставит перед собой конкретную задачу, и с которой, по моему скромному мнению справляется успешно, а именно классифицировать средства побуждения по критериям отличающихся от ранее изученных, обнаружить характерную иллюкативную силу любого средства побуждения, представить другой подход к составлению семантических подтипов побуждения к действию.

Литература по теме диссертации

Еуннаре Чо сделала обзор и анализ огромного количества литературных источников, все они процитированы корректно. Работа написана на ясном научном языке. Материал анализирован аналитично и демонстрирует хорошую осведомленность и аналитические способности аспирантки. Используемые литературные источники относятся к широкому временному диапазону, что дает исчерпывающую информацию по рассматриваемым ею вопросам.

Цели и задачи (стр.5-6)

Цель определена корректно, задачи описаны ясно и конкретно, путем детализации и уточнения и объясняют этапы исследования. Они соответствуют

объекту, предмету и целям диссертации. Цели и задачи вытекают из рабочей гипотезы, которая логически объединяет отдельные этапы и ожидаемые результаты.

В своей диссертации автор указывает на необходимость представить разные средства, выражающие побуждение к действию, используя комплексную методологию исследования, сочетающую в себе метод лингвистического наблюдения, методы контекстно-ситуационного и компонентного анализа.

Поставленные цели и задачи определяют структуру исследования. Оно содержит введение, четыре самостоятельных главы и заключение. Первая глава /стр.11/ *Побуждение к действию* является подробным обзором авторов, которые анализируют категорию побуждения к действию в разных языках. Во второй главе /стр.91/ *Выражение побуждения к действию в болгарском языке* рассматриваются разные средства, которые выражают побуждение к действию в болгарском языке. Часть средств можно использовать при выражении самых разных значений категории побуждения к действию. Третья глава /стр.134/ *Выражение побуждения в русском языке* знакомит нас с побудительными средствами в русском языке, которые распределяются с такими же как в болгарском языке средствами, терминами/подтипами.

Четвертая глава *Сопоставительное исследование побудительности к действию в современном болгарском и русском языках* /стр.178/ была для меня лично самой интересной, составлена из восьми отдельных подпунктов, соответствующая восьми иллокутивным силам. В ней автор подчеркивает, что эта глава основана на установлении фактов, которые наблюдаются в заранее выбранных оригинальных текстах в обоих языках и их переводах.

Выводы (стр.255-262)

По словам самого автора, работа посвящена целостному обзору значения побуждения к действию путем относительно нового/различного подхода по сравнению с предыдущими. В связи с установлением автором разнообразием переводных пар, обнаруженных при реализации разных вариантов иллокутивной силы, результаты сопоставлений могут считаться **теоретическим и практико-прикладным вкладом в переводческую практику, для подготовки переводчиков и для обучения иностранным языкам.**

Выводы следуют логическому изложению и дают однозначный ответ заявленным целям и задачам данной научной работы. Они описаны ясно, корректно и

точно. Выводы являются обобщением и соответствуют аналитическим исследовательским задачам, указанным в диссертации.

Вклад в диссертацию (стр.262)

Автор указывает и аргументирует свой вклад в диссертацию – это научный и практико-прикладной вклад.

Научный вклад подчеркивает оригинальность работы аспирантки, а научно-прикладные аспекты диссертации получены путем использования комплексного научного подхода в исследовании, выполненного на современном научном уровне.

Научные публикации

Представлены 2 научные публикации по теме диссертации.

Считаю, что представленные нашему вниманию публикации соответствуют требованиям, предъявляемым к научной продукции.

Автореферат

Автореферат содержит 75 страниц, содержит обобщенные данные и научную интерпретацию полученных результатов. По моему мнению, автореферат мог бы быть более кратким и сжатым, так как того требует формат. Выводы и вклад соответствуют тем же в диссертации. Считаю, что в целом автореферат отвечает соответствующим требованиям.

Замечания и рекомендации

1. Рекомендую тщательнее и подробнее описать методы исследования. Аспирантка бегло упоминает компонентный, контекстуально-ситуативный и сопоставительный анализы, но не объясняет их сущность и почему она выбирает именно их при описании грамматических средств выражения побуждения к действию в обоих языках.
2. При описании вопросительных предложений для выражения побуждения к действию в русском языке на стр.211, типа: „Вы не закажите мне, вы не могли бы подать мне и т.д.“ было бы уместно подчеркнуть уникальность этого типа выражений в русском языке и их значение в русской языковой картине мира по сравнению с другими языками..
3. Также, предлагаю, чтобы реферат содержал краткое изложение на русском и английском языках.

Заключение

Диссертация Еуннаре Чо написана профессионально, с отличным знанием литературы по теме, с глубоким осмыслением и обобщением языкового материала. Диссертационная работа оригинальна и является самостоятельной работой автора.

С полной убежденностью предлагаю членам уважаемого научного жюри присудить Еуннаре Чо образовательную и научную степень „Доктор” .

София, 13.02.2023г.

доц.д-р Ирина Георгиева